



国际档案理事会
建筑文件处

INTERNATIONAL
COUNCIL ON ARCHIVES
Architectural Records Section

19~20 世纪建筑 文件档案化 保管指南

A GUIDE TO THE
ARCHIVAL CARE
OF ARCHITECTURAL
RECORDS
19th-20th CENTURIES

安小米 等译



ICA

国际档案理事会

中国建筑工业出版社
China Architecture & Building Press

国际档案理事会

建筑文件处

INTERNATIONAL COUNCIL ON ARCHIVES

Architectural Records Section

19~20 世纪建筑文件档案化 保管指南

**A GUIDE TO THE ARCHIVAL CARE
OF ARCHITECTURAL RECORDS**

19th - 20th CENTURIES

安小米 等译

ICA, Paris, 2000

国际档案理事会, 2000 年, 巴黎

中国建筑工程出版社

本书为国际档案理事会建筑文件处制订的建筑文件档案化保管指南,吸取了北美、欧洲主要国家在建筑档案方面积累的成功经验,并推荐为世界各地档案工作者的最佳指南和规范。

本指南共分7章与4个附录,包括建筑文件的类型,收集的原则、标准和方法,鉴定、选择和处置,文件的整理,文件的著录,文件的保护,利用和传播(研究和展览)及建筑档案专业术语、人名外文与中文对照等。

本指南的翻译出版是我国国家自然科学基金项目“城市建设文件、档案信息的集成管理与集成服务研究”课题研究的一部分,本书可供建设单位、建筑管理人员、档案管理人员及管理专业师生学习参考。

原书名:A Guide to the Archival Care of Architectural Records, 19th-20th Centuries

原作者及出版者:© International Council on Archives, 2000

国际档案理事会

建筑文件处

INTERNATIONAL COUNCIL ON ARCHIVES

Architectural Records Section

19~20 世纪建筑文件档案化保管指南

A GUIDE TO THE ARCHIVAL CARE

OF ARCHITECTURAL RECORDS

19th - 20th CENTURIES

安小米 等译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京云浩印刷有限责任公司印刷

开本:889×1194 毫米 1/16 印张:8¼ 字数:273 千字

2003 年 8 月第一版 2003 年 8 月第一次印刷

印数:1—3000 册 定价:22.00 元

ISBN 7-112-05947-X

TU·5225 (11586)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址:<http://www.china-abp.com.cn>

网上书店:<http://www.china-building.com.cn>

仅以此书献给安德烈·凡·纽文徽森(Andrée Van Nieuwenhuysen)

本书的法文版名为

Manuel de traitement des archives d'architecture

编写组成员: 路易斯·卡迪纳尔(Louis Cardial), 加拿大国家档案馆
梅晋·丹尼尔斯(Maygene Daniels), 美国国家美术馆
罗伯特·德萨乌尼尔斯(Robert Desaulniers), 加拿大建筑中心
戴维·佩西雷(David Peyceré), 法国建筑研究院建筑档案馆
塞西尔·索乔昂(Cécile Souchon), 法国国家档案馆建筑图服务部
安德烈·凡·纽文徽森(Andrée Van Nieuwenhuysen), 比利时皇家档案馆

顾问: 梅丽尔·福斯特(Meryl Foster), 英国国家档案馆地图和图片部
艾丽斯·汤明(Alice Thomine), 法国国家档案馆
玛丽艾特·卫琳(Mariet Willinge), 荷兰建筑档案馆
主编: 梅晋·丹尼尔斯(Maygene Daniels)
戴维·佩西雷(David Peyceré)

照片提供: 加拿大建筑中心, 蒙特利尔
美国国家美术馆, 华盛顿特区
伯特·马勒(Bert Muller), 乌特勒支
丹尼斯·加尼昂(Denis Gagon), 加拿大国家档案馆, 渥太华
海牙联合书目中心
埃里克·贝克尔(Eric Bakker), 鹿特丹
法国建筑研究院建筑档案馆, 巴黎

封面设计: 乔尔·马夫瑞(Joël Maffre)

©国际档案理事会, 2000 年

封面插图: 欧内斯特·科密尔(Ernest Cormier), 彩色玻璃窗上的漫画。加拿大建筑中心, 蒙特利尔

译者序

历经数十载无数国际专家和学者的共同努力,《19~20 世纪建筑文件档案化保管指南》,这本建筑文件和档案最优化管理的国际规范,终于在 2000 年出版并在今天译成中文同读者见面了。这是国际档案界首次在建筑文件和档案管理研究方面的合作,也是建筑文件和档案管理逐步走向国际规范化的标志。这本指南吸取了美国、加拿大、法国、荷兰、瑞士、瑞典、比利时、英国、西班牙等国家在建筑文件和档案管理方面多年积累的成功经验,代表了国际最佳实践的最优化要素,经前国际档案理事会建筑文件委员会委员的广泛讨论和普遍接受,推荐为世界各地档案工作者和其他保管建筑文件的有关人士的最佳指南和规范。

这本指南几乎涉及了建筑文件管理和利用的方方面面,共计七章,并有一个术语表和一个参考文献附录,内容丰富,资料详尽,图文并茂。原书的序和引言概括地说明了全书的内容。由于作者主要来自英语国家和法语国家,该指南主要反映了北美和欧洲国家的档案理论及其实践经验、文化背景和档案术语习惯,因此最适用于欧美国家。此外,由于该指南针对的是 19 世纪到 20 世纪已经形成的建筑文件的保管,因此最适用于纸质建筑文件的最优化管理实践。在对电子和数字建筑文件的管理指导方面,该指南存在一些不足,缺少理念的更新和应对新技术的管理实践规范,对电子技术给建筑文件管理带来的挑战的论述较为零星,不够全面和系统。

在欧美国家的档案文化背景中,文件¹是指由机关、组织或个人在承担法律义务或从事事务活动的过程中形成或收到和保管的记录,而档案²是指机关、组织或个人在从事事务活动的过程中形成或收到和积累的,因其具有持续价值而保存的记录,习惯上指形成机构保存的非现行文件或档案机构因具有持续价值而保存的文件。从书名可以看出该指南有别于以往出版的档案管理手册,首先,将建筑文件作为研究对象采用

1 Bellardo, Lewis, *A Glossary for Archivists, Manuscript Curators, and Records Managers*, Chicago: SAA, 1992 第 28 页。

2 同上,第 3 页。

档案化保管概念，强调了对具有持续价值的文件的长久保管及其过程化管理概念，其读者不局限于档案工作者，与建筑文件保管有关的文件形成者、利用者、保管者和管理者都可以是该指南的读者；其次，该指南适用于各类建筑文件的保管机构和与之相关的机构，不管这类保管机构是否是专业的建筑档案馆或档案室还是综合档案馆、图书馆和博物馆；是政府机关的保管机构还是企业组织的保管机构；是公共保管机构还是私人保管机构；再之，将建筑文件的保管看成是一个普遍存在的社会现象，而不仅仅是档案界业内的专业管理工作，这本指南不仅对专门从事建筑档案管理的专业机构，如我国的城建档案馆、城建档案室和建筑机构的档案室的建筑档案保管具有重要的理论和实践指导作用，对相关学科领域的有关机构和有关人员，如我国的建筑设计院、建设单位或施工单位及相关的设计人员或工程师同样具有重要的参考作用；最后，由于建筑文件载体类型的多样化和形成主体的复杂化，与普通类型的文件相比，它常常给实体的保管和信息的利用带来挑战，该指南为解决世界各国普遍存在的建筑文件保管问题提供了最优化管理的原则和成功的实践经验。译者认为该指南在以下几个方面对建筑文件的保管提供了最为有益的指导：认识建筑文件的种类及其来源；推荐建筑档案馆、建筑图书馆和建筑博物馆领域通用的、国际化的建筑文件收集原则；提供基于建筑文件价值和功能分析的鉴定标准；解答建筑文件实体整理的若干难题；了解多种多样的建筑文件检索工具及其著录方法；应对建筑文件保护的种种特殊挑战以及开展具有建筑专业特色的建筑文件利用和大众服务。

本指南的翻译工作是国家自然科学基金项目“城市建设文件、档案信息的集成管理与集成服务研究”课题研究（项目批准号：70273055）工作的一部分，旨在把与本课题直接相关的国际规范和先进经验介绍给国人，在继承国际成功经验、最佳实践和最优化管理规范的基础上，发展和创新与国际接轨的、具有本土化和城建专业特色的、21 世纪的城建档案最优化管理的理论和规范，保证研究成果的国际先进性、前瞻性和实用性。此外，从 1998 年在英国爱丁堡举办的第 9 届国际建筑博物馆联合大会上见证国际档案理事会建筑文件临时处成立并成为其成员，到 2000 年在西班牙塞维利亚举办的第 14 届国际档案大会上见证国际档案理事会建筑文件处的正式成立并成为其执行委员（executative member），将国际档案理事会建筑文件处（ICA/SAR）的最新研究成果介绍给国人也是我应尽的一份义务。

“翻译的目的就是促进文化交流，这一交流要保留原文的内容及形式而不是将其民族化，要靠读者从译文中觉察出差异方可实现。”³ 由于作者来自多个语种的国家，尽管本指南正文的写作采用的是英语或将原

3 金惠康.跨文化交际翻译.北京:中国对外翻译出版公司,2003年,第321页

文翻译成英语，文中的人名、注释和参考文献仍涉及多种语言文字，为避免将人名或资料误译，方便读者了解有关资料的原始出处，译者保留了人名、注释和参考文献的原文，只对注释中的文字说明部分进行了翻译，在本书后附上了书中人名外文和中文的对照表。另外，该指南的原文中各章附有一些插图，旨在丰富文本的表达方式，便于读者理解所述内容。为了最好地再现英文版的原貌和风格，译者采用了与英文版相同的排版格式和开本。为了更好地理解原作，译者在建筑档案专业术语表中新增了少量术语，便于读者领悟中外档案文化的差异。

本书的翻译工作由安小米组织完成，各章译者分别为：安小米（前言、序、引言、第二章、第三章、第四章、建筑档案专业术语和人名外文与中文对照表），焦红艳（第五章、第六章、第七章和插图索引），宋李娜（第一章）。安小米还负责了全书的审校和统一定稿工作以及第一章的大量修改工作，焦红艳还负责了全书的排版工作。

该书的翻译和出版得到了国际档案理事会秘书长琼·范·奥尔巴达（Joan Van Albada）的书面授权和支持；得到了中国城市科学研究会城建档案信息专业委员会和中国建筑工业出版社的大力支持。翻译中，黄坤坊老师提出了宝贵的意见和建议，研究生宋暖同学给予了一定帮助，在此一并表示衷心的感谢。由于该指南涉及建筑、档案管理及保护技术等多学科专业知识，许多术语目前尚无固定译法，翻译难度较大，尽管译者在翻译中尽了最大的努力，但由于水平有限，译文中的不当之处在所难免。我们真诚地希望同行和读者朋友们不吝赐教。如果能将您的意见和建议发给 anxiaomi@public.mai.ruc.edu.cn，我们将非常感激。

译者：安小米

2003年5月于人大静园

前 言

20 年前,国际档案理事会认识到了建筑文件作为人类人造环境(built environment)记事的重要性,认识到这类文件的脆弱性和大尺度特点给档案工作者和档案机构带来的诸多实际问题,国际档案理事会为此建立了建筑文件委员会(其后有过不同的名称,包括建筑文件临时处 ICA/PAR),以增进对这类重要记录材料的关注。1988~2000 年间,建筑文件临时处易名为国际档案理事会建筑文件处(ICA/SAR)。

自诞生之日起,委员会就致力于增进国际社会对建筑文件重要性的关注,以及发展建筑文件保管的国际标准。多年来,通过国际档案理事会建筑处成员和参与调研与往来的众多专业同仁的共同努力和知识奉献,终于达成一致,总结出了建筑文件最优化保管的国际经验。这本指南便是他们调查和讨论的成果。

许多人对委员会的工作和讨论都有过贡献。罗兰佐·马宁诺(Lorenzo Mannino)和简·皮埃尔·巴比朗(Jean-Pierre Babelon)是早期的领导,他们的先见之明使委员会有了富有成效的开始,其后阿诺德·霍米艾·德·方廷艾(Arnaud Ramiere de Fortanier)、梅晋·丹尼尔斯(Maygene Daniels)、罗伯特·德萨乌尼尔斯(Robert Desaulniers)都先后担任过建筑文件临时处的主席。

委员会的每个成员和其他数不清的人对该指南的出台都贡献过他们的经验和方法,我们在此感谢他们的思想奉献。

我们要特别感谢以下一些人,没有他们就没有这本书。是阿诺德·霍米艾·德·方廷艾(Arnaud Ramiere de Fortanier)提出了创作这本指南的设想,于是有了这本书的由来;已故的安德烈·凡·纽文徽森(Andrée Van Nieuwenhuysen)在早期也对该书作出了极大的学术和智慧贡献;曼纽尔·雷尔(Manuel Real)提供了著录方法的基本信息;佩德罗·罗佩兹·郭麦兹(Pedro Lopez Gomez)无私地奉献了有关西班牙档案的知识;玛格丽特·康顿(Margaret Condon)和梅丽尔·福斯特(Meryl Foster)奉献了有关英国国家档案馆和英国各地实践经验的信息;玛丽艾特·卫

琳 (Mariet Willinge) 提供了国际领域的知识, 尤其是来自建筑博物馆和国际建筑博物馆联合会方面的相关知识; 艾丽斯·汤明 (Alice Thomine) 增加了法国现代建筑文件的信息; 佩里·弗雷 (Perre Frey) 无私奉献了他的经验, 尤其是在应对电子技术影响方面的经验。

作为国际建筑博物馆联合会的代表, 来自斯德哥尔摩建筑博物馆的乔兰·林德瓦尔 (Joran Lindvall) 耐心而智慧地倡导借鉴建筑博物馆和其他领域较为成熟的职业实践经验的重要性。

梅丽尔·福斯特 (Meryl Foster) 和玛丽艾特·卫琳 (Mariet Willinge) 校对了该书的英文版, 力求准确和采用正确的国际用法。同样艾丽斯·汤明 (Alice Thomine) 对法文版也作了校对。

本书作者和委员会特别希望感谢加拿大国家档案馆, 尤其是贝蒂·基德 (Betty Kidd) 对该指南翻译的支持。本书编辑们的目标是确保法语和英语的文本都易为专业档案工作者理解, 且内容完全准确。

本出版物的研究得到了国际档案理事会的指导和支持。我们希望这本书是为世界专业同行和档案工作者提供实践信息的系列手册的第一册。我们做出各种努力使得该书价格低廉, 不管档案馆的预算有多少, 每个档案馆都能买得起。该书以活页方式出版, 以便章节易于增补或更新。

随着 2000 年 9 月第 14 届国际档案大会在塞维利亚的召开, 建筑文件委员会正式成为一个新生的建筑文件处, 并向有志继续促进建筑文件及其保管知识的发展的所有档案工作者开放。在各种活动中, 该处将继续监控建筑文件标准和方法的研制。我们鼓励根据需要不断更新和发展该出版物。

我们希望该出版物和新成立的建筑文件处的后续工作能够有助于不断增进全世界对建筑文件作为不可替代的人类文化遗产要素的认识, 以保证建筑文件得到更有效的保管。

建筑文件项目组成员:

主席: 罗伯特·德萨乌尼尔斯 (Robert Desaulniers)

路易斯·卡迪纳尔 (Louis Cardinal)

梅晋·丹尼尔斯 (Maygene Daniels)

戴维·佩西雷 (David Peyceré)

塞西尔·索乔昂 (Cécile Souchon)

玛丽艾特·卫琳 (Mariet Willinge)

序

本指南是许多档案工作者无私奉献的结晶，许多同行无私地将他们的思想和经验与作者分享，这本指南集中反映了集体的智慧和经验。本指南旨在为日常的建筑文件保管提供基本的信息，主要供那些对建筑文件的特殊要求不很熟悉的档案工作者使用，同时也供那些对档案管理的基本原则和档案管理的技术有一定认识的其他同行使用。这里的建议对各类机构的现代建筑文件保管都是有效的，不管该机构是档案馆、图书馆、博物馆或现代建筑师事务所。

该指南的每章就特定内容的主题都提供了必要的信息，每章均由其他作者和委员会的成员审核以确保内容代表了最优化的国际实践经验。

该指南的写作是一项真正意义的国际合作，每位作者都根据个人的经验进行解释，采用其母语和所熟悉的语言背景进行表述。我们鼓励各位作者就所写作的主题设计出其适宜的表达方式。这样做的结果是，某些章有很多脚注，而另一些却没有。一些章节大量参考了已出版的文献，而另一些则强调实际经验和已经普遍接受的专业实践经验。我们相信这种多样性体现了各方合作的优势。

在任何国际合作中，对专业术语进行定义是必不可少的。由于建筑档案的术语常常用得不准确，我们编制了一个术语表，对术语进行广泛的定义，并给出各种适宜的用法而不是仅将用法局限于本书中。因此在该指南中，产生建筑文件的计算机程序被称为 CADD（计算机辅助设计和绘图）和 CAD（计算机辅助设计）系统，这取决于不同国家的用语习惯。同样，草图和设计图的术语被用于不同背景下的同一概念。我们认为，词汇的多样化丰富了该指南的表述，最终将帮助读者认识在其他背景下遇到的相同术语。

每章或每个主题选定的课外阅读书目因作者的兴趣和关注方向而异。通常，只收录世界各地都能获得的文献，然而，一些情况下，某些不易获得的著作由于与特定主题的关系密切和具有特别意义也被收入。由于本指南的作者主要采用法语和英语写作，所引书目也就限于这两种

语言。

每个作者在最初写作时都是使用其母语，即法语或英语，然后由加拿大国家档案馆作了专业的翻译，最后由编辑审校和修改文本，采用广泛使用的习惯用语和所熟悉的档案术语。戴维·佩西雷（David Peyceré）负责法文审校，梅晋·丹尼尔斯（Maygene Daniels）负责英文审校，档案术语使用或翻译中的一切错误都应由编辑负责。

这本指南在建筑文件委员会内经广泛讨论被普遍认同，代表了国际实践经验的最优化要素。我们希望该指南能够指导和服务于世界各地的档案工作者和保管建筑文件的其他人士。

该指南的作者和编辑同时认为该书必须不断修改和更新，因为建筑文件和档案的实践在未来会不断发展。在建筑文件形成和保管的过程中计算机的重要性日益巨增，电子技术不断用于复制、存储和研究，这些都需要不断研究和讨论。

我们把这本指南看成是一本活的文本，鼓励他人在今后的岁月里对其修正和补充。

梅晋·丹尼尔斯（Maygene Daniels）

戴维·佩西雷（David Peyceré）



图1 巴黎的 Comniquie 歌剧院。绘图者：Charles Girault，绘制时间：1893 年。存放于巴黎的国家历史档案中心，档案号：285 AP 9/1/842。

目 录

译者序

前言

序

引言

第一章 建筑文件的类型 5

建筑文件的来源:政府机关和其他机构 5
建筑文件的来源:建筑师事务所 6
建筑文件的来源:承包人、工程公司、工程师 7
当代建筑文件的类型:工程项目文件 8
工程设计图 9
投标文件 11
施工图 12
竣工图 12
建筑物使用寿命期内形成的文件 13
绘图文件的表达类型 13
比例和尺度 15
图标或标题栏 16
传统载体和材料 16
复制件和印刷品 17
模型 18
摄影术及照片 19
新技术 20

第二章 收集的原则、标准和方法 22

公共文件和私人文件及其收藏机构 22
国际建筑博物馆联合会定义的收集目标 23
收集的原则 24
收集政策的定义 24
收集方法 26

第三章 鉴定、选择和处置 29

审美和历史标准:艺术价值 30

	记录创作过程:草图和初步设计图 31
	建设图 31
	施工图 31
	记录建筑职业的活动 33
	记录人造环境的历史 33
	记录城市和社会的历史 36
	修复建筑遗产 36
	管理标准 37
	事务所和档案馆的文件保管期限 38
	项目完成后文件的处置 39
	建筑存在过程中文件的处置 39
	建筑被毁后文件的处置 40
第四章	建筑文件的整理 42
	档案整理的原则 42
	来源原则 42
	原始次序原则 43
	整理建筑文件 43
	文件组合 43
	文件系列 45
	整理建筑文件遇到的若干问题 45
	不完整的文件组合 46
	建筑透视图 46
	重复件 47
	各类载体形式 47
	实体保存 48
	整理过程 48
	排序过程 49
	实体管理 49
	实体调查 49
	概念化组织 50
	整理文件 51
	结论 51
第五章	建筑文件的著录 52
	用于内部控制的检索工具 53
	入藏登记目录和登记报告 53

存放地点登记目录 54
利用者使用的检索工具 54
馆藏指南和馆际指南 54
文件组合目录或全宗目录 55
系列级著录 55
卷宗或案卷级著录 57
文件级著录 57
代用品或图像复制件 58
系统的两级著录 58
专题索引 59
研究者利用的检索工具 59
馆藏数据库开发 60
信息交流:集中式数据库和互联网 61
著录标准 62

第六章 建筑文件的保护 65

破损的原因 65
热和潮湿 66
纸、亚麻和塑料胶片 66
照片文件和蓝图 66
磁性载体上的文件 66
羊皮纸和牛皮纸 67
光 67
污染物 68
昆虫、鼠类和微生物 68
手工操作 69
灾害 70
预防计划 71
应急措施 71
灾后恢复 72
防蓄意破坏和盗窃 72
库房 73
各种保存方法 73
平放图柜 75
排架 76
卷轴和管筒 77
立放图柜 78

	易破损图纸的存放 79
	模型 79
	计算机文件 80
	框架 80
	保护技术 81
	保护副本 83
	工作台和阅览室 83
	运输和包装 84
	文件的外借 86
	保险 87
	保护:书目 89
第七章	利用和传播:研究和展览 95
	研究者、读者和参观者 95
	建筑文件的专业利用 96
	建筑档案与历史 97
	传播:面向广大用户 98
	利用条件 100
	文件的可利用状况 100
	研究者的状况 102
	文件的物理状况和利用条件 102
	查阅的物理条件 103
	副本的利用 103
	文件的整理和目录的分发 103
	与记录材料相关的其他权利 105
	结论 106
附录	建筑档案专业术语 107
	参考文献 115
	人名外文与中文对照表 121

引言

塞西尔·苏雍 (Cécile Souchon)

本出版物是关于建筑文件管理国际讨论的结果，该讨论始于十多年前。该指南并不想解决建筑文件的来源、数量、尺寸和物理特征给建筑文件保管带来的所有实际问题。然而，通过将日常从事建筑文件工作的档案工作者的经验汇集到一起，本手册旨在更好地了解这类历史资料的性质，为其保管提供实用的信息。

从 19 世纪中期以来，建筑文件的数量和相关领域（如土木工程）的文件数量都在迅速膨胀。建筑活动的日益复杂和大型建筑师事务所的出现都影响了文件的数量、性质及其组织。当今世界，建筑师的数量和其他建筑从业人员的数量都在继续不断增长。与此同时，不断出现的新型复制技术导致了建筑文件数量的日益剧增，这些复制技术包括蓝图和重氮化学照像复制技术、20 世纪中期的静电复印机以及近年的电子技术。

毫无疑问，本世纪内的战争和自然灾害导致了大量人造环境的毁坏，使人们清醒地认识到建筑作为人类杰作看似永久却又脆弱的本质。有关建筑被毁的信息在全世界范围内迅速传播着，传播的途径包括早期的黑白照片，随后是黑白电视录像，而后是现在的计算机数据图像，这种传播使人们意识到建筑被毁的可能几乎无处不在。

在我们这个世界，建筑设计的独特性和其形成材料的特殊性是独一无二的，然而建筑并不是某个孤立环境的产物，而是人类集体劳动的结晶，是人类构想、设计、委任、复制、建设、投资活动的产物，是传统或创新、永久或临时工作的反映。

这本指南旨在用于世界各地的档案馆，包括负责私人 and 私人组织文件保管的机构和政府档案馆。由于自 19 世纪中叶以来，机构内部产生了巨大的变化，建筑文件的物理特征和内容也有了根本性变化，本书关注的焦点是现代社会形成的文件。